



MAGIC TREE HOUSE 神奇树屋30



万圣前夜的 灵异城堡

[美] 玛丽·波·奥斯本 著
李莱茵 译



湖北长江出版集团



HUBEI CHILDREN'S PRESS

湖北少年儿童出版社

MAGIC TREE HOUSE

神奇树屋 30

三级阶梯基础读物

万圣节前的灵异城堡

[美] 玛丽·波·奥斯本 著

李莱茵 译

余纲勇 图



湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目(CIP)数据

万圣节前夜的灵异城堡: 英汉对照 / (美) 奥斯本著; 李莱茵译.
—武汉: 湖北少年儿童出版社, 2008.1

(神奇树屋; 30)

书名原文: Haunted Castle on Hallow's Eve

ISBN 978-7-5353-3969-0

I. 万... II. ①奥...②李... III. ①英语—汉语—对照读物
②儿童文学—短篇小说—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183771 号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #30—Haunted Castle on Hallow's Eve Text copyright © by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

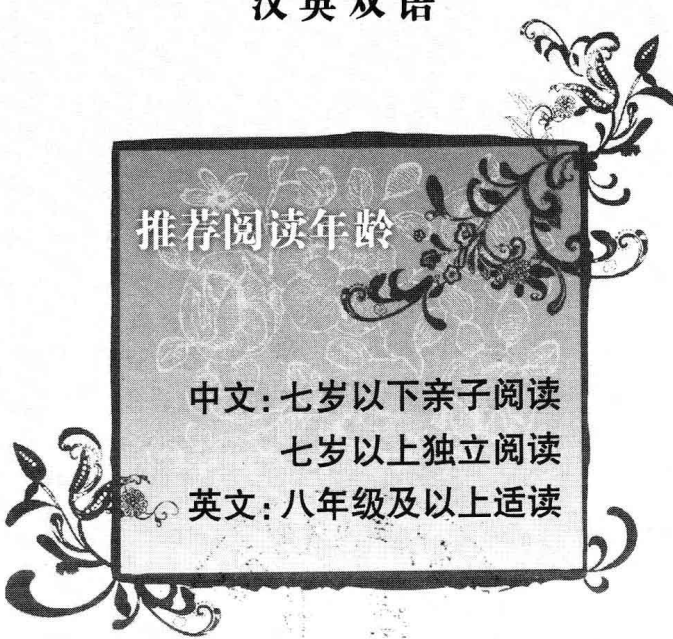
著作权合同登记号: 图字: 17-2006-050

书 名	神奇树屋 30——万圣节前夜的灵异城堡		
©	[美] 玛丽·波·奥斯本著 李莱茵译		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcj.com.cn	电子邮件	hbcj@vip.sina.com
承 印 厂	湖北恒泰印务有限公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 张	7.25	字 数	80 千字
印 次	2008 年 1 月第 1 版, 2008 年 1 月第 1 次印刷		
规 格	889 毫米 × 1194 毫米		开本 32 开
书 号	ISBN 978-7-5353-3969-0		定价 14.00 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

跨世纪世界儿童文学经典

汉英双语

A decorative floral border with intricate scrollwork and leaf patterns, framing the central text box.

推荐阅读年龄

中文：七岁以下亲子阅读

七岁以上独立阅读

英文：八年级及以上适读

美国国家教育协会推荐的世界 100 部最经典童书

编者的话

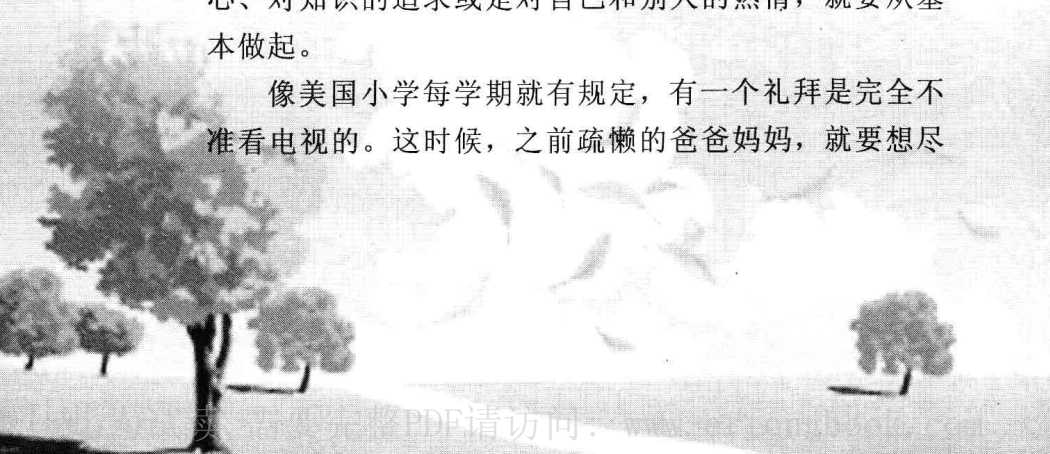
Magic Tree House，它的中文书名叫《神奇树屋》，是目前美国最畅销的童书之一，在欧洲每一个国家都有属于自己的《神奇树屋》版本！每次新书一出来都会马上冲到排行榜最前面，目前全球已有 34 种版本了。

一直以来，美国小学的图书馆或班级的阅览区，都少不了这套书。

这一系列的书，是描述一对小兄妹，八岁半的杰克（Jack）与七岁的安妮（Annie）的冒险故事。爱读书的杰克，总是把看到的事物写在他的笔记本里；而喜欢幻想的安妮，总是勇于冒险。自从他们在森林里发现了一个堆满了书的神奇树屋之后，竟然在翻开书的同时，旋转不同的时空中旅行。每次进入树屋里，孩子们就会到一个奇特的历史事件中或是神奇的王国里，开始他们神秘的旅程。

小编一直觉得，现在的小孩子不是补习太多，就是看太多电视，玩太多电动玩具了，好像没有什么想象的空间。而对于自己国家或世界文化和传统，似乎也是缺少兴趣，说不出什么所以然来。真正要培养孩子的好奇心、对知识的追求或是对自己和别人的热情，就要从基本做起。

像美国小学每学期就有规定，有一个礼拜是完全不准看电视的。这时候，之前疏懒的爸爸妈妈，就要想尽



办法陪孩子阅读。小朋友就有机会拾起课外书本，重新培养兴趣（算是一种给家长的警惕吧）！

在“神奇树屋”系列里，很多内容都能延伸小朋友的想象空间，让孩子们恣意地在宇宙的时空中旅行。

我的建议是，如果是年龄很小的孩子，父母应该陪着孩子一起看书，最好是和孩子们做一些问答的练习。可以分段，也可以问整体内容。譬如，问一些主题内容的记忆，或是主角解决问题的方式，甚至先卖个关子，问小孩如果他们是主角，遇到这样的状况，会怎么做呢？

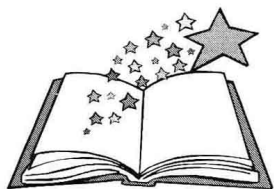
等他们完全理解后，才请小朋友把整个故事说一遍，甚至可以请他们自己对故事进行“改编”。如果小朋友在一二年级就做这样的训练，三四年级时语言能力会变强，更能吸收故事的精髓和描述他们自己对整个故事的看法。

对于可以独立阅读的小朋友来说，这套书非常适合，因为它介绍了历史、地理和科学知识，不但能给阅读的小朋友带来身临其境、紧张刺激的真实探险感受，而且又能让小读者在不知不觉中学到关于世界历史、地理、人文的各方面的新知，更可以开发孩子们的想象力。

而对于想提高英文能力的大读者来说，这套书也非常适合，它最厉害的地方是，它的原版英语非常口语化，两个小朋友间的对话和场景的描述，既容易理解，又囊括了学英语的中学生所需要掌握的所有基本词汇和短语。可以说，读完这套书，就可以轻松做个美国人啦！

所以说，这完全是一套可以从小学读到高中的书哦！





著名机构和人士推荐：

《神奇树屋》在《纽约时报》排行榜上已连续占据了 160 周的位置——与《哈利·波特》拥有同样的数字。

——美国《纽约时报》

《神奇树屋》系列入选美国国家教育协会推荐的世界 100 部最经典童书。

——National Education Association（美国国家教育协会）

作为“欧美四国推进暑期阅读计划”重

点图书之一,《神奇树屋》无疑是非常优秀的。作者奥斯本是一位非常出色的作者,她用富有想象力的故事内容吸引了小读者。

——巴诺图书连锁店纽约曼哈顿东区分店童书部负责人

《神奇树屋》的英文浅显易懂,有很多不超过五个字的简单对话,却很能适当地表达出故事主角的想法。初学英文的小朋友可由父母伴读,学习英文两年以上者,可尝试自行阅读。而对于想透过阅读青少年文学来增进英文能力的大人们,也是一个不错的选择!

——台湾礼筑外文书店

玛丽·波·奥斯本的《神奇树屋》已成为孩子们最喜欢的套书,这套书对开发孩子想象力的作用是无与伦比的。

——Sabrina Williams (美国《A GOOD KIDS》杂志主编)

从前，在宾夕法尼亚的蛙溪镇，一座神奇的树屋出现在树林里。一位名叫杰克的男孩和他的妹妹安妮，爬进了树屋，他们发现树屋里堆满了书。

杰克和安妮很快发现树屋具有魔法，它可以把他们带到在书本里读到的任何地方，而他们需要的，只是指着一张图片，许愿去那里。他们也发现，去探险的时候，蛙溪镇的时间便静止了下来。

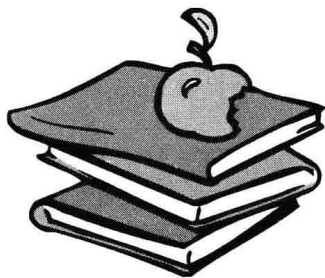
杰克和安妮后来得知树屋是摩根·拉菲的，摩根是一名女魔法师，来自卡米洛特——亚瑟王古老的王国。

在第一项“梅林的任务”——《魔法国的圣诞节》中，杰克和安妮旅行到了一个充满魔法和奇幻的世界，去寻找一口装着记忆和想象之水的神秘的锅。

在第二项“梅林的任务”——《万圣节前夜的灵异城堡》中，他们要去一个神秘的城堡，和好朋友泰迪一起，通过寻找失窃的“命运钻石”，拯救卡米洛特的未来。

**大厅空荡壁炉凉，
没有宴席热厅堂，
亦无随从两旁立，
主人心里何彷徨。**

——《德斯蒙德伯爵和女妖精》无名氏



目录 Contents



1	万圣节前夜	1
2	橡树之心	6
3	罗克	16
4	城堡	27
5	鬼	40
6	梅林的钻石	49
7	一, 二, 三	54
8	飞! 飞!	63
9	星星的一角	67
10	它在哪儿?	74
11	饶不了你!	77
12	新的一天	87
13	杰克和安妮的魔法	99
	英文原文	110



“也许我装扮成吸血鬼比装扮成公主要好些！”
安妮说。

她和杰克坐在家门前。一阵凉风吹过，树叶发出沙沙的声音，落叶旋转着，飘落到地上。

“可你的公主装有现成的啊！”杰克回答道，“况且去年万圣节你已经扮过吸血鬼了。”

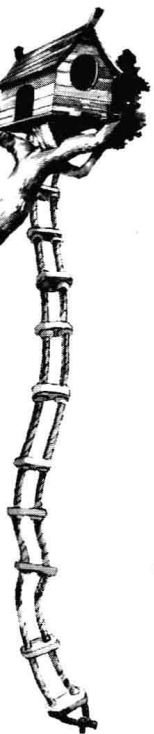
“我知道，但是这次我又想套上我的假牙了。”
安妮说。

“那就套上你的假牙做一个吸血鬼公主吧！”
杰克说着站了起来，“我要去化我的食尸鬼妆了。”

嘎！

“啊，天啊！”杰克喊道。





神奇树屋

一只巨大的黑鸟从天空中飞落到地上，大摇大摆地走在落叶上，它的羽毛在午后金色的阳光下闪耀着。

“哇，那是一只乌鸦吗？”安妮问。

“普通的乌鸦没有那么大。”杰克说，“我想它应该是一种大乌鸦。”

“一种大乌鸦！”安妮说，“好酷啊！”

大乌鸦抬起它光滑的头，用闪亮的眼睛盯着他们。杰克屏住了呼吸。

它向前蹦跳着，扑扇着黑色的翅膀，又飞了起来。大乌鸦在秋天的天空中翱翔，向着蛙溪树林的方向飞去。

安妮跳了起来。“这是一个暗示！摩根回来了！”她说。

“我想你说得没错！”杰克说，“我们走吧！”

杰克和安妮迅速跑过前院，树叶在他们脚下发出清脆的声响。他们沿着街道，跑进了蛙溪树林。

他们来到最高的橡树跟前，看见绳梯在风中摇摆——神奇树屋正在等待着他们。

“就像我们想的那样！”安妮笑着说。

杰克跟着安妮爬上了梯子。他们爬进树屋，却没有看到摩根·拉菲——卡米洛特王国女魔法师的踪影。

“真奇怪！”杰克环视着四周说。

风又吹了起来，树枝震颤着，一片黄叶吹进了窗口，落在了杰克的脚边。

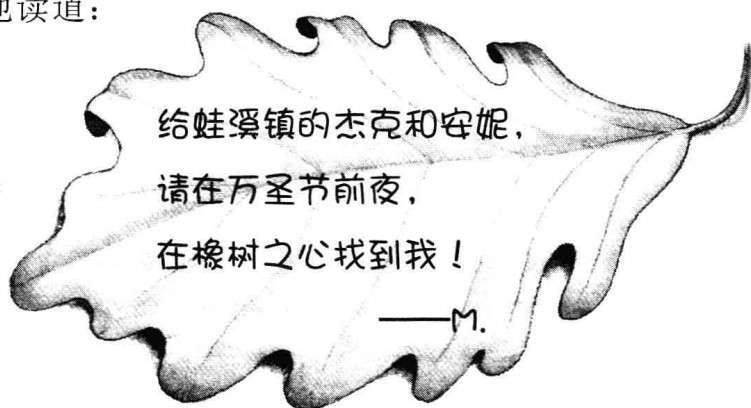
“真不可思议！”杰克对安妮说着，“快看这个。”

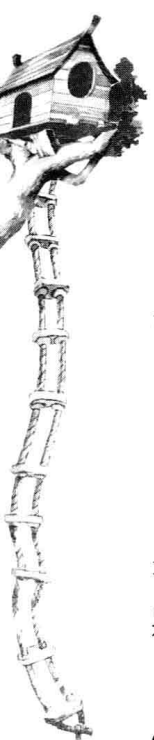
“这是什么啊？”安妮问。

杰克捡起了树叶。叶子上写着字，弯曲的字体显出古老的风格。

“哇！”安妮低声说，“它上面写了些什么？”

杰克拿着叶子凑近窗口。在微弱的光线中，他读道：





“M！”安妮说，“摩根从来不在她留下的字条上用字母M署名的……”

“对啊，”杰克说，“但是……”

“梅林会这样做！”他们异口同声地说。

“上次他给我们邀请函，请我们到卡米洛特过圣诞节时，就是这样做的！”安妮说着，指向还躺在树屋角落里的皇家邀请函。

“这次他是请我们去过万圣节的！”杰克说，“万圣节前夕很久以前被称为‘诸圣日前夜’。”

“早就知道啦！”安妮说，“我们一定要去那里！”

“当然要去！”杰克回答道。他们是绝对不会拒绝古今史上最为人们尊敬的魔法大师的邀请的，“但是我们怎么去那儿呢？”

“我猜我们的邀请函会带我们去的。”安妮说，“就像我们在平安夜去亚瑟王的城堡一样。”

“好主意。”杰克说着，指向叶子上的华丽字迹，“我许愿：希望我们可以去——去——”

“去这片叶子邀请函的源地！”安妮说。

“对！”杰克说。

风吹了起来。

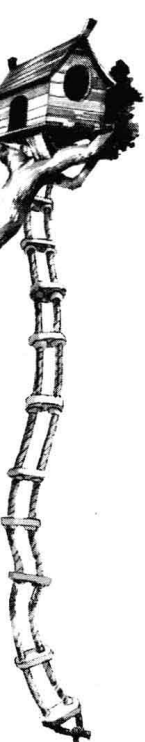
树屋开始打转。

转得越来越快。

然后，一切都平静了。

绝对的平静。





杰克睁开眼睛，一阵冷风吹进树屋，橡树的落叶在屋外飘旋着。

“看，我们已经穿上了服装。”安妮说，“我既不是公主，也不是吸血鬼。”

杰克看了看他们的衣服，他穿着一条及膝的长袍和紧身裤，安妮穿着一条长裙和一件围裙。

“是卡米洛特的服装！”杰克轻声说。

他们一起望向窗外，树屋停在茂密树林里一棵巨大的橡树上，午后的太阳低低地挂在秋天的空中。

“现在我们该做什么？”杰克问。

“邀请函说我们应该在橡树之心见到梅林！”